



**У Г О Д А**  
**Про співпрацю між**  
**Державним вищим навчальним закладом**  
**“Ужгородський національний**  
**університет” (Україна) та**  
**Північним Університетським центром Бая**  
**Маре Технічного університету Клуж**  
**Напока (Румунія)**

Державний вищий навчальний заклад “Ужгородський національний університет” в особі ректора, доктора медичних наук, професора Володимира Смоланки, що діє на підставі Статуту з однієї сторони та Північний Університетський центр Бая Маре Технічного Університету Клуж-Напока в особі проректора проф. Петріке Поп Сітара, з іншої сторони, домовилися про стимулювання та багатосторонню підтримку співпраці, яка спрямована на розвиток спільних навчальних та дослідницьких проєктів.

1. У межах взаємно узгоджених галузей досліджень сторони домовилися про загальні форми співпраці:

- обмін професорсько-викладацьким складом;
- обмін студентами;
- спільна організація курсів, стажувань, конференцій та семінарів;
- організація спільних магістерських та аспірантських програм;
- спільне видання наукової та науково-методичної літератури;
- спільні дослідницькі проєкти, що включає можливість участі в державних і недержавних програмах;
- інші форми співпраці між університетами з врахуванням взаємних інтересів.

2. Умови спільної діяльності, умови використання одержаних результатів та домовленості щодо конкретних зустрічей, конференцій, обміну та інших форм співпраці будуть обговорюватись окремо для кожного конкретного випадку. Фінансові аспекти будуть обговорюватись та узгоджуватись у письмовій формі для кожного окремого випадку та будуть залежати від можливостей фінансування.



**AGREEMENT**  
**on Cooperation between**  
**Universitatea Tehnica din Cluj-**  
**Napoca, North University Centre**  
**of Baia Mare (Romania)**  
**and State University “Uzhhorod**  
**National University” (Ukraine)**

State university “Uzhhorod National University” represented by rector Professor Volodymyr Smolanka MD, DSc., who acts on behalf of the aforesaid university and Universitatea Tehnica din Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare, represented by the Vice-Rector, Prof. Dr. Petrică Pop Sitar agree to stimulate and mutually support cooperative relations which will emphasise the development of joint educational and research projects.

1. Within the mutually agreed fields of research, both parties have agreed on the following general forms of cooperation:

- the exchange of academic staff;
- the exchange of students within undergraduate and graduate studies;
- joint organization of courses, workshops, conferences and seminars;
- organization of Joint Master Programmes and Doctoral Studies;
- joint publication of scientific research and scientific-methodical literature;
- joint research projects, including applications for governmental and non-governmental funding;
- other forms of cooperation between the two universities based mutual interest.

2. Terms of joint activities, terms of use of the obtained results, and agreements regarding specific meetings, exchanges and other forms of cooperation will be discussed for each specific activity. The financial aspects will be discussed and agreed in writing for each specific case and will depend upon the availability of funds.

Funding can be realized by attracting the financial resources of special funds, programs,

Фінансування може створюватися шляхом залучення ресурсів спеціалізованих фондів, програм, грантів, спонсорів на основі окремих контрактів.

3. Обміни викладачами та науковими співробітниками, їх щорічні квоти та умови перебування будуть визначатися окремою робочою програмою. Робоча програма може змінюватися кожні три роки відповідно до пропозицій сторін для забезпечення відповідності новими умовами та потребами.

4. Обмін студентами буде регулюватися спільною угодою та/або робочою програмою між навчальними закладами.

5. Навчальні заклади домовляються, що витрати на медичне страхування на термін перебування будуть покриватися учасниками програм обміну.

6. Відповідальними за організацію роботи по виконанню умов договору від ДВНЗ "УжНУ" є старший викладач кафедри романських мов та зарубіжної літератури Тарас Дацьо від Північного Університетського центру Бая Марє Технічного університету Клуж-Напока декана Іоан-Мірча Фаркаш.

7. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами без обмеження терміну дії. Кожна Сторона зберігає за собою право на розірвання Угоди, заздалегідь попередивши іншу Сторону в письмовій формі за три місяці.

8. Угода складена у двох примірниках українською та англійською мовами і має однакову юридичну силу.

grants or sponsors' financial support based on individual contracts.

3. Exchange of academic staff, research scientists, yearly quotas, duration of their stay will be defined in a separate work programme. The work programme can be rearranged every three years in accordance with the proposals of the parties to comply with the new conditions and requirements.

4. The student exchange will be regulated by a joint agreement and/or the work programme between the institutions.

5. The universities agree that the medical insurance expenses during the stay will be covered by participants of the exchange programme.

6. Responsible Persons for the organization of the work on the fulfilment of the terms of the Agreement Provisions are Taras Datso, senior lecturer at the Department of Romance Languages and Foreign Literature, on behalf of SU "Uzhhorod National University" and Ioan-Mircea Farcas, Dean of the Faculty of Letters, on behalf of Universitatea Tehnica din Cluj-Napoca, North University Centre of Baia Mare.

7. The Agreement becomes effective when both parties have affixed their signatures and shall remain in force without limitation of the term of validity. Each party reserves the right to terminate the Agreement by notifying the other party in writing three months in advance.

8. The agreement is drawn up in two original copies in Ukrainian and English, and has the same legal force.

Ректор ДВНЗ  
"Ужгородський  
національний  
університет"



Проф. Володимир  
Смоланка

Проректор  
Північного  
Університетського  
центру Бая Марє  
Технічного  
Університету  
Клуж-Напока

Проф. Петріке Поп  
Сітар

Rector of State  
University  
"Uzhhorod National  
University"



Prof. Volodymyr  
Smolanka

Vice-Rector of  
Universitatea  
Tehnica din Cluj-  
Napoca, North Uni-  
versity Centre of Baia  
Mare

Prof. Petrică Pop  
Sitar

» » 2023  
Адреса: пл. Народна, 3  
м. Ужгород, 88000 Україна  
e-mail: [official@uzhnu.edu.ua](mailto:official@uzhnu.edu.ua)  
[www.uzhnu.edu.ua](http://www.uzhnu.edu.ua)

«8485» 23.03. 2023  
Address: str. Dr. Victor Babes 62  
Baia Mare, Romania